

Dossier

**¿Relaciones interculturales
entre el ‘Cuarto Mundo’
y Europa durante la Colonia?**

Barbara Schuchard*

➤ Presentación

La propuesta de nuestro dossier consiste en enfocar la dimensión cultural de una globalización que comenzó en el siglo XVI. Utilizamos en ese sentido la fórmula de “cuarto mundo” que Gordon Brotherston tomó de la cartografía del Renacimiento, y rechazamos el concepto de ‘aculturación’, en cuanto sugiere que “la única cultura [sería] la occidental” (Brotherston 1997: 391).¹ También descartamos la noción herderiana de cultura como entidad monolítica, estática, étnicamente homogénea y exactamente delimitada.

No nos ocuparemos del relativismo cultural y religioso, ni del descentramiento, ni de la autorreflexividad cultural, experiencias éstas de un pluralismo que, por cierto, no conocían ni los españoles ni los pueblos americanos en la época colonial, siglos antes de nuestras sociedades y culturas posmodernas. Pero sensibilizada nuestra mirada por estos discursos, intentaremos nuevos accesos al tema que nos permitirán presentar, sin caer en el anacronismo, un conjunto de manifestaciones culturales “híbridas” anteriores a la “modernidad” (García Canclini 1990).

Visto desde Europa, desde América, África y algunas regiones del Pacífico, el siglo XVI fue el siglo ibérico. En una perspectiva intraeuropea, sin embargo, es importante tener en cuenta que, en ese mismo momento, las culturas europeas acababan de ‘renacer’. Poco tiempo antes, la cartografía ideológica de la Edad Media representaba todavía el orbe bajo la figura de la cruz. Conceptos como ‘razón’, ‘causalidad’, ‘criterio’ o ‘humanismo’, (re)aparecieron en Europa debido a las transformaciones económicas y a los procesos mentales en torno a la Reforma y al Renacimiento. En este sentido, Serge Gruzinski insiste en atender a los “mestizajes culturales” en Europa, anteriores al “mestizaje cultural” en las Américas.² Aparte de estos complejos procesos intraeuropeos, que tenían sus paralelos –menos investigados– en el continente americano, hay que considerar el absoluto desconocimiento mutuo de las culturas europeas por un lado y las americanas por el otro, y la subsiguiente “invención de América” (O’Gorman 1958) que ocupará a Europa durante siglos.³ En lo que sigue trataremos de poner al descubierto ciertos

* *Barbara Schuchard es profesora emérita del Seminario de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Bonn y autora de diferentes publicaciones sobre literatura y cultura francesa, española, hispanoamericana e indígena de Suramérica. Libro más reciente (coeditado con J. Morales Saravia): Roberto Arlt: Una modernidad argentina (Madrid 2001). Correo electrónico: b.schuchard@uni-bonn.de.*

¹ O como escribe Gruzinski: “L’art occidental cesse à jamais d’être européen, même si les historiens ont mis des siècles à s’en apercevoir [...] remisant les productions d’un continent entier [...] sous la dénomination méprisante, inexacte et réductrice de ‘colonial’” (Gruzinski/Mermet 1994: 168).

² Ver Gruzinski (1999: 103, 138, 196-199) y Schuchard (1990: 12-22).

³ El debate reanudado con el Quinto Centenario sigue vivo; véase Küpper (2002).

aspectos –por un lado teóricos, por otro menos frecuentados– de una historia intercultural americana en la que se irán estableciendo, después o por debajo de los desencuentros, diálogos e interacciones múltiples.⁴

En su artículo sobre el problema de la traducción en la Colonia, **Birgit Scharlau** examina las publicaciones de los últimos 70 años preguntando por los criterios e intereses científicos cambiantes que han favorecido o dificultado la investigación en ese campo de estudios. Scharlau sostiene que la traducción deviene objeto científico sólo cuando la sociedad colonial es concebida como espacio de interacción de indígenas, europeos y africanos, o sea, cuando las culturas indígenas y la Colonia dejan de percibirse como localizadas en tiempos excluyentes, y aun antagónicos. Subraya luego la importancia del argumento de la cultura, que condujo a situar el problema de la traducción en un marco más amplio y estimuló trabajos sobre la traducción como medio de asimilaciones culturales, y observa finalmente un *translational turn* en el marco de los actuales estudios coloniales: al reformularse las peculiaridades estructurales de la situación colonial, éstas aparecen como constitutivas de un proceso de traducción bidireccional, performativo de nuevas realidades culturales, híbridas.

Los artículos que siguen exponen algunas ‘tras-laciones’ concretas. Rainer Huhle analiza la función y recepción de la música en la acción misionera del continente durante los siglos XVI y XVII, mientras que Martín Lienhard y Matthias Röhrig-Assunção estudian aspectos de la época colonial tardía en regiones con un alto porcentaje de población de origen africano, dando cuenta del interés creciente por la configuración cultural del “Black Atlantic” (Gilroy 1993).

El aporte de **Rainer Huhle** llama la atención por su tema inusitado: la música como componente fundamental de la cultura colonial no ha sido, hasta hace muy poco, objeto de estudio y difusión más allá de investigaciones especializadas, aunque circulen en el mercado abundantes grabaciones.⁵ Nunca concebida como mero ornato o apoyo, la música europea tiene la función específica de expresar la ‘verdadera fe’; su enseñanza tiene por finalidad, por ende, una praxis aculturadora y es un elemento clave del proceso de cristianización. Huhle presenta las diversas estrategias puestas en práctica, no sin exhibir la ignorancia recíproca y los obvios malentendidos, ni dejar de problematizar el arraigo de la enseñanza. Finalmente, el autor sugiere una discusión acerca de posibles mestizajes musicales observando que los indígenas reaccionan ante la música europea tanto con una imitación exacta como con un rechazo ridiculizante, pero también reinterpretando elementos musicales europeos; permanecen controvertidos y poco estudiados, no obstante, los aportes de la música indígena al sistema musical europeo durante la época colonial, así como también la participación de la música misional en el desarrollo de la música popular latinoamericana.

⁴ En la corriente de las deconstrucciones y las retrospectivas se reescribe también la historia cultural de la época colonial: véanse por ejemplo Jara/Spadaccini (1989); Pratt (1992); Kohut/Rose (2000); Hausberger/Ibarra (2003); Janik (2003). Sin duda habrá que intensificar y profundizar las investigaciones interculturales acerca de la génesis de una literatura de la Colonia, concebida como producto híbrido de una ‘zona de contacto’ (Pratt 1992).

⁵ Véanse Huhle (2003a); (2003b); (2003c); como así también las grabaciones, entre otras, de la serie francesa *Les Chemins du Baroque de la Terre de Feu à l’embouchure du St.-Laurent*, K61 Fondation Paribas, Association Française d’Action Artistique, Ministère des Affaires Étrangères.

Con las exploraciones de **Martín Lienhard**, el marco temporal se extiende para analizar interferencias entre conflictos interculturales por un lado y violencias guerreras contra las estructuras coloniales de la esclavitud por otro. Lienhard retoma en este trabajo su concepción de ‘diglosia cultural’ distanciándose tanto de la *miscigenação* de Gilberto Freyre, como de la ‘transculturación’ de Fernando Ortiz⁶, y puntualizando que la ‘diglosia’ entre las prácticas culturales políticamente relevantes del colonizador y del colonizado es una relación asimétrica que tiende al antagonismo. En la parte central del artículo, Lienhard parte de la hipótesis de una confluencia entre factores étnicos y religiosos africanos y el pensamiento de la Ilustración en los movimientos de rebelión de los esclavos. Examina la influencia del liberalismo ilustrado en la actuación de los negros libertarios de Brasil y del Caribe entre 1790 y 1840 comparándola con la ideología del retorno a África al analizar una sublevación, un proyecto de huida y otros movimientos similares.⁷ Lienhard concluye que la originalidad de la rebeldía esclava deriva de la asociación, pero no de la fusión, de elementos ideológicos tan dispares.

Matthias Röhrig-Assunção interpreta las prácticas de batuque y de capoeira como manifestaciones transatlánticas surgidas en el contexto de la esclavitud en Brasil a lo largo de un proceso de ‘creolización’⁸, y no como formas específicamente brasileñas o africanas, resaltando la génesis de lenguajes criollos y de fusiones religiosas y étnicas previas ya en el continente africano, reforzadas posteriormente en América. Sitúa las prácticas de batuque y capoeira en el marco de una vida social que, a pesar de las condiciones de la esclavitud, mantenía cierta continuidad y estaba configurada por una resistencia más o menos disfrazada y formas acomodaticias o negociadas. Se abre aquí la posibilidad de un diálogo fructífero con el aporte de Lienhard, pero igualmente con el de Huhle respecto de la política de las autoridades coloniales frente a la música y los bailes no europeos.

Y puesto que la música barroca latino-americana, afro-cubana y afro-brasileña está tan de moda en Europa como las clases de capoeira, nos encontramos hoy, al final de este recorrido, frente a un proceso de traducción cultural desde América a Europa en el marco de una globalización de larga data, cuyos inicios se sitúan en los comienzos de la Colonia.

Selección bibliográfica y títulos citados

- Brotherston, Gordon (1997 [ingl. 1992]): *La América indígena en su literatura: los libros del Cuarto Mundo*. Palabras liminares de Miguel León-Portilla. Versión española revisada y aumentada. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Elliott, J[ohn] H. (1972 [ingl. 1970]): *El viejo mundo y el nuevo. 1492-1650*. Madrid: Alianza.
- García Canclini, Néstor (1990): *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México, D. F.: Grijalbo (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes).
- Gerbi, Antonello (1975 [esp.1978]): *La natura delle Indie Nove: da Cristoforo Colombo a Gonzalo Fernández de Oviedo*. Milano/Napoli: Ricciardi.

⁶ Para otras delimitaciones terminológicas, véanse Rama (³1987 [1982]: 32-34) y Gruzinski (1999: 56 s.).

⁷ Véase también Lienhard ([1998] 2001), capítulo 3.

⁸ Röhrig-Assunção prefiere el concepto de ‘creolización’ a los de ‘hibridización’ o ‘mestizaje’, porque éstos tendrían una connotación biológica.

- Gilroy, Paul (1993): *The Black Atlantic – Modernity and Double Consciousness*, Cambridge MA: Harvard University Press.
- Gruzinski, Serge (1988): *La colonisation de l’imaginaire. Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVI^e-XVIII^e siècle*. Paris: Gallimard.
- (1999): *La pensée métisse*. Paris: Fayard.
- Gruzinski, Serge/Mermet, Gilles (1994): *L’Aigle et la Sibylle. Fresques Indiennes du Mexique*. Photographies de G. Mermet. Paris: Impr. Nationale.
- Gruzinski, Serge/Wachtel, Nathan (dir.) (1996): *Le Nouveau Monde. Mondes Nouveaux. L’expérience américaine*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations / Éd. de l’École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Hausberger, Bernd/Ibarra, Antonio (eds.) (2003): *Comercio y poder en América colonial. Los consulados de comerciantes, siglos XVII-XIX*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert.
- Huhle, Rainer (2003a): “Spanische Musikgeschichte vom Mittelalter bis zum Barock”. En: *Hispanorama* 100, pp. 102-106.
- (2003b): “De la Capilla de Músicos al Buena Vista Social Club. Música, etnia y sociedad en América Latina”. En: *Iberoamericana* 7, pp. 187-209.
- (2003c): “Rebellion mit dem Flügel. Leben und Musik der Francisca Edwiges Neves Gonzaga”. En: *ILA* 264, pp. 4-6.
- Janik, Dieter (1994): “Die neuen Menschen der Neuen Welt: Zur gesellschaftlichen und kulturellen Rolle der *mestizos*”. En: Janik, Dieter (ed.): *Die langen Folgen der kurzen Conquista: Auswirkungen der spanischen Kolonisierung Amerikas bis heute*. Frankfurt a. M.: Vervuert, pp. 49-73.
- (2003): “‘Ilustración’ en Hispanoamérica: Historiografía e historiografía literaria”. [Ponencia en el congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en Ratisbona.]
- Jara, René/Spadaccini, Nicholas (eds.) (1989): *1492-1992: Re/Discovering Colonial Writing*. Minneapolis: Prisma Institute.
- Kohut, Karl/Rose, Sonia V. (eds.) (2000): *La formación de la cultura virreinal*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert.
- Küpper, Joachim (2002): “Tradiertes Kosmos und Neue Welt. Die Entdeckungen und der Beginn der Geschichtlichkeit”. En: Moog-Grünwald, Maria (ed.): *Das Neue. Eine Denkfigur der Moderne*. Heidelberg: C. Winter, pp. 185-207.
- Lienhard, Martin (2001 [port. 1998]): *Le discours des esclaves – De l’Afrique à l’Amérique latine*. Paris: L’Harmattan.
- Mignolo, Walter D. (1995): *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality and Colonization*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- O’Gorman, Edmundo (1958 [ingl. 1961]): *La invención de América. El universalismo de la cultura de Occidente*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Pratt, Mary Louise (1992): *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. London/New York: Routledge.
- Rama, Ángel (³1987 [1982]): *Transculturación narrativa en América Latina*. México, D. F. [etc.]: Siglo Veintiuno Editores.
- Schuchard, Barbara (1990): *Auctor ludens. Maskerade und Demaskierung des Kolumbus bei Alejo Carpentier*. Kassel: Reichenberger.